



Coloquio. Diálogos literarios entre dos orillas
**en el marco del 6º Ciclo de Conferencias: Marruecos y América
Latina**
4-5 de diciembre de 2020

Presentación

Marruecos en los últimos años se ha ganado un lugar en una geografía *sui generis* que fluctúa entre Europa, África y América. Esta condición oceánica le ha permitido estar presente en la mayoría de los acontecimientos históricos, literarios, políticos y culturales desde la modernidad tardía hasta nuestros tiempos contemporáneos. En el discurso literario, Marruecos ha sido un tópico bastante empleado por los escritores venidos de otras latitudes geoculturales. En esta producción discursiva vinculada a los viajes y a la exploración identitaria y sociocultural de un país exótico y desconocido, se inscribe una tradición literaria americana tanto en lengua española como inglesa. Dichas representaciones literarias y culturales datan de mediados del siglo antepasado y adquieren un especial auge a principios del siglo pasado. Debido a la cercanía de Marruecos con la Península Ibérica y el Estatus Internacional de Tánger, se puede comprender la presencia de la literatura hispanoamericana de cuño modernista y neocostumbrista y la literatura estadounidense *beat* y contracultural.

El presente Coloquio “Diálogos literarios entre dos orillas” se inscribe en el **6º Ciclo de Conferencias: Marruecos y América Latina (MAR/AL)** cuyo tema es *Las ciudades orientales vistas por los escritores americanos*. En dicho espacio académico se pretende reunir investigadores, estudiantes de posgrado y escritores desde distintas áreas de las humanidades y las ciencias sociales en forma de conferencias que discutirán cómo los viajeros, los cronistas y los escritores han representado las ciudades allende el Atlántico oriental de América Latina; es decir, la región que reúne el Norte de África y el Oriente Medio.

En dicho espacio de discusión, por “viajero” se entiende “todo sujeto que realiza incursiones de orden físico, observacional, teórico, metodológico y epistemológico sobre distintas regiones del saber”. Por tanto, los conferencistas son parte consustancial de aquello sobre el cual reflexionarán a lo largo de las dos jornadas de diálogo y discusión. Lo anterior es con el objeto de establecer una conversación multi e interdisciplinar y de rigor investigativo en torno al tópico de la ciudad en el discurso literario que ha recobrado interés en las últimas cuatro décadas.

ATENTAMENTE

COMITÉ ORGANIZADOR



VIERNES 4 DE DICIEMBRE

9:00 / 5pm Inauguración

Miguel Ángel Ojeda Ruiz de la Peña – Secretario General de la Universidad Autónoma de Baja California Sur

Mehdi Mesmoudi – Responsable del Ciclo de Conferencias: Marruecos y América Latina (MAR/AL)

9:30 Conferencia inaugural “Leer Tánger, visiones y espejismos de un universo”

Randa Jebrouni. Presidenta de la Asociación de Amistad y Solidaridad entre Marruecos y América Latina – Universidad Abdelmalek Esaadi (Tetuán, Marruecos)

Modera: Mehdi Mesmoudi. Profesor-investigador de la UABCS

RECESO

11:00 / 7pm Conferencia “Ciudad patas arriba para una discurso orientalista alternativo: Mogador como metáfora de la identidad híbrida del “post-orientalismo” latinoamericano en *Los jardines secretos de Mogador* de Alberto Ruy Sánchez”.

Ahmed Balghzal. Doctorante en la Universidad Mohamed V (Rabat, Marruecos)

Modera: Rodrigo Romero, Jóvenes Construyendo el Futuro (Departamento de Vinculación, UABCS)

SÁBADO 5 DE DICIEMBRE

9:00 / 5pm Conferencia “El Norte de Marruecos en la visión de Roberto Arlt y en su obra *El criador de gorilas*”

Iliass Ben Abdennour. Maestro en Cultura Hispánica y Comunicación por la Universidad Abdelmalek Esaadi (Tetuán, Marruecos)

Modera: Roberto Morales, Estudiante de la Licenciatura en Lengua y Literatura (UABCS)

10:15 / 6:15pm Conferencia “El Tánger de Tennessee Williams y Mohamed Chukri”.

Mehdi Mesmoudi. Universidad Autónoma de Baja California Sur (México)

Modera: Iliass Ben Abdennour. Universidad Abdelmalek Essadi (Tetuán, Marruecos)

RECESO



11:30 / 7:30pm Conferencia de clausura. “Marruecos en la visión de viajeros hispanoamericanos”

Mustapha Adila. Universidad Abdelmalek Esaadi (Tetuán, Marruecos) – Asociación Tetuán-Asmir (Marruecos)

Modera: Randa Jebrouni. Universidad Abdelmalek Essadi (Tetuán, Marruecos)

12:45 / 8:45pm Clausura

Martha Micheline Cariño Olvera – Responsable Académica del Posgrado en Ciencias Sociales: Desarrollo Sustentable y Globalización

Marta Piña Zentella – Responsable del Cuerpo Académico en Estudios Humanísticos

Mehdi Mesmoudi – Responsable del Ciclo de Conferencias: Marruecos y América Latina (MAR/AL)

Nota: Los horarios fueron establecidos según la diferencia de algunas regiones horarias

Ciudad de México / Colombia / Perú / Ecuador: + 1

Chile / Bolivia / Canadá / Venezuela: + 2

Argentina / Brasil: + 3

Marruecos: + 8

España: + 9

Enlace de las Jornadas:

Facebook Live:



Ciclo de Conferencias: Marruecos y América Latina

RESÚMENES

Randa Jebrouni, “Leer Tánger, visiones y espejismos de un universo”



Muchos escritores han sucumbido al encanto de Tánger; atraídos por su idiosincrasia reflejada en su historia y su amalgama que mezcla lo oriental y lo occidental, la convirtieron en su musa, la amaron, y también odiaron.

Entre los escritores latinoamericanos Rubén Darío, experto viajero, narra su estancia mientras vaga por la ciudad en *Tierras solares*. Roberto Arlt, desde sus Aguafuertes describe sus itinerarios por Tánger (y Tetuán), Adrián Patroni en su libro de viaje *De la Argentina a Marruecos: amplio recorrido por las zonas del protectorado de España y Francia* (traducido en 2016 por el Instituto de Estudios Hispánicos) dedica un capítulo de su libro a la ciudad más allá del punto de vista etnográfico en la década de los treinta del siglo pasado. En su época internacional (1923-1956) fue el lugar predilecto de los escritores estadounidenses como Paul Bowles y William Burroughs que trazaron sus propias geografías literarias en una ciudad que encarnó el espacio de la fuga, la voluntad punitiva del error o el largo intervalo del viaje sin retorno.

En los últimos años siguen los viajes a la ciudad norteafricana, a finales del siglo XX, Rodrigo Rey Rosa, publica una de sus novelas orientales *La orilla africana* donde plasmó sus propios espejismos tangerinos. Christine Mangan con su novela *Vientos de traición*, sella una especie de cristalización de su viaje a Tánger y de sus lecturas de otros autores (norteamericanos y marroquíes); impulsada por la fascinación del pasado colonial, reinventa una versión particular donde se vislumbran las biografías de los escritores norteamericanos en un lugar que no es más que un sueño febril.

El camino hacia Tánger lleva a la propia subjetividad, a una errancia que supuso una exclusión, una diferencia, un intervalo o un nomadismo para los escritores, que les aventó a rastrear la ciudad y metamorfosearla en candente expresión.

Ahmed Balghzal, “Ciudad patas arriba para una discurso orientalista alternativo: Mogador como metáfora de la identidad híbrida del “post-orientalismo” latinoamericano en *Los jardines secretos de Mogador* de Alberto Ruy Sánchez”

El propósito del trabajo es el estudio de la representación de la ciudad ficticia-real de Mogador en dos obras del autor mexicano Alberto Ruy Sánchez: *Los nombres del aire* y *Los jardines secretos de Mogador*. Tiene como objetivo resaltar los usos epistemológicos que se hace de la escritura sobre la realidad marroquí en general y la ciudad portuaria en particular para la deconstrucción de un modelo escritural orientalista inspirado en nociones esencialistas como el exotismo, la exaltación irracional de lo pintoresco propios a la fantasía decimonónica, donde viajeros, poetas, aventureros, soldados, etc. hacían de la escritura un móvil para exaltar un Oriente miliunochesco.

Mediante una aproximación analítica de carácter ecléctico a las dos relatos, intentaremos demostrar como el uso de la representación del espacio urbano se convierte en

una metáfora y encarnación de un nuevo paradigma epistemológico cuya base es el énfasis en lo fractal, lo híbrido y lo rizomático y que podemos, basándonos en sus actitudes críticas para el modelo euroamericano clásico, tildar de “post-orientalista”. Los ejes de la nueva enunciación son la exploración de lo común entre lo mexicano y lo marroquí —como lo son las herencias



andalusíes, el legado artesanal mudéjar, los puentes humanos de la diáspora, la liminalidad cultural, etc. —.

El trabajo se inscribe en una dinámica general de subversión de las implicaciones hegemónicas en la relación de Oriente y Occidente, heredadas de un modelo de conocimiento que marginaliza las alteridades no-europeas e inspirado en la colonialidad-poder de la Modernidad ilustracionista. Teniendo en cuenta aquellas áreas culturales periféricas como lo son la oriental-marroquí y la latinoamericana-mexicana como nuevo *habitus* de enunciación, pretendemos contribuir modestamente al refuerzo de la perspectiva Sur-Sur como nuevo paradigma de las periferias condenadas a un silenciamiento coercitivo. Y sobre todo mostrar que los márgenes —latinoamericana y árabo-bereber— pueden establecer vínculos más allá de los esquemas heredados de este sistema hegemónico.

Iliass Ben Abdennour, “El Norte de Marruecos en la visión de Robert Arlt y en su obra El criador de gorilas”

El escritor argentino Roberto Arlt, visitó Marruecos cuando trabajaba como corresponsal en el diario porteño "Mundo Argentino". Fruto de su estancia en tierras marroquíes escribió una serie de cuentos que publicó bajo el título de El criador de gorilas. En esta obra, el escritor argentino refleja una atmósfera exótica. Las visitas que realizó Arlt a Tánger y Tetuán le sirvieron para entrar en contacto con una cultura que le era completamente desconocida. La fascinación generada tras el encuentro con aquella cultura marcaron para siempre el imaginario del autor, así como la opinión de éste respecto a lo árabe. La tradición, el mito y la superstición son el punto que tienen en común los cuentos teniendo como base argumental una serie de anécdotas que habían llamado la atención de su autor durante su estancia en Marruecos.

Nuestra intervención se dividirá en cuatro partes: Primero presentaremos, como introducción a nuestro tema, el panorama de la temática árabe en la literatura hispanoamericana y presentaremos al autor y la obra propuesta para el estudio. Segundo analizaremos la visión del mundo árabe en el criador de gorilas. Tercero hablaremos de la presencia del Protectorado español en la visión de Roberto Arlt. Cuarto resaltaremos la importancia del espacio en El criador de gorilas.

Mehdi Mesmoudi, “El Tánger de Tennessee Williams y Mohamed Chukri”.

Mohamed Chukri (1935-2003) es una figura clave en el género autobiográfico de la literatura mediterránea en las últimas tres décadas del siglo pasado. Su trilogía novelesca lo catapultó como uno de sus grandes representantes en la literatura de lengua árabe. Su obra ha sido

traducida al francés, al español y al inglés lo que ha hecho posible una amplia recepción por la crítica literaria internacional.

En este trabajo se pretende explorar el espacio urbano a través del cual discurren y transcurren el escritor estadounidense Tennessee Williams y el marroquí Mohamed Chukri a



través de los diálogos entre ambos, sus retratos como de otras figuras presentes en este diario. Es difícil realizar dicha empresa sin tener en cuenta el contexto histórico-político de Marruecos y Tánger, y la condición cultural y filosófica del pensamiento de posguerra; es decir, la dimensión beat y contracultural del discurso chukriano.

Mustapha Adila, “Marruecos en la visión de viajeros hispanoamericanos

Para los viajeros de la época contemporánea, considerados como pioneros de ese subgénero literario, viajar a Marruecos venía a ser una especie de aventura que ofrecía la ocasión de descubrir un país desconocido, que ofrecía la oportunidad de conocer “otra realidad”, y de probar una nueva experiencia vital. Este tipo de viaje les permitía además actualizar los datos que tenían de Marruecos y, en consecuencia, poder mejorarlos. Así, el viajero podía modificar sus valoraciones eliminando los errores de un conocimiento meramente libresco. Sólo la comprobación del dato podía validar la exactitud de los datos adquiridos mediante la lectura.

Los relatos de viaje, obra de autores hispanoamericanos que visitaron Marruecos, fueron en aumento a partir de los años iniciales del siglo XX, coincidiendo con una época de apertura diplomática de Marruecos con respecto al mundo exterior. Es así como el relato de viaje pasó a ser un espacio apropiado para el conocimiento de la “alteridad”, al mismo tiempo que servía para la elaboración de imaginarios de la “realidad” marroquí. Unos imaginarios que, no necesariamente, reproducir prejuicios o estereotipos de larga trayectoria histórica, sino que también podían expresarse en una especie de proceso vital de búsqueda de identificación con la alteridad, o en una disposición personal a asumir las diferencias culturales mediante la adopción de una actitud de “filia” dialogante con el “Otro”, y de recepción selectiva del otro patrimonio cultural.

A este fin, nos valdremos de unos relatos obra de escritores hispanoamericanos que visitaron Marruecos en distintos momentos del pasado siglo: el nicaragüense Rubén Darío, el guatemalteco Enrique Gómez Carrillo, y el argentino Adrián Patroni. Los textos escogidos exponen una visión de Marruecos no sólo asumida a título personal por dichos autores, sino que pueden considerarse como portadores de un imaginario colectivo propio de una época determinada. El análisis de estos textos nos permite además percibir una visión general sobre el patrimonio cultural, humano y natural de Marruecos tal y como fue percibida y expresada por sus respectivos autores.

Directorio

Dr. Dante Arturo Salgado González

Rector



Dr. Miguel Ángel Ojeda Ruiz de la Peña

Secretario General

Dr. Gabriel Antonio Rovira Vázquez

Jefe del Departamento Académico de Humanidades

Dra. Martha Micheline Cariño Olvera

Responsable del Posgrado en Ciencias Sociales:

Desarrollo Sustentable y Globalización

Dra. Marta Piña Zentella

Responsable del Cuerpo Académico

en Estudios Humanísticos

Dr. Mehdi Mesmoudi

Responsable del Ciclo de Conferencias:

Marruecos y América Latina (MAR/AL)





ciclomaral@gmail.com



Ciclo de Conferencias: Marruecos y América Latina

